



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 5

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

“E viram o D'us de Israel, e sob Seus pés”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mishpatim/5/

1 ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'. הנה ענין תחת רגליו הוא כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם כו' ובבחי' כמראה אדם שייך יד ורגל.

"E viram o D'us de Israel, e sob Seus pés havia algo como a obra de um tijolo de safira", etc. Ora, a questão de "sob Seus pés" é como está escrito: "E sobre a semelhança do Trono havia uma semelhança como a aparência de um homem", etc.; e, no nível de "como a aparência de um homem", é possível falar de mão e pé.

והוא מ"ש אח"כ ואל אצילי בני ישראל לא שלח ידו. אך צ"ל איך שייך לומר כן באלקות והלא אין לו גוף ולא דמות הגוף.

É isso que está escrito em seguida: "E aos nobres dos Filhos de Israel não estendeu Sua mão." Mas é preciso entender: como se pode dizer isso a respeito da Divindade? Afinal, Ele não tem corpo nem semelhança de corpo!

2 והענין דהנה כתיב אני הוי"ה לא שניתי. פ"י שאין שום שינוי אצלו ית' בין קודם בריאת העולם והשתלשלות עולמות עליונים ובין לאחר בריאת העולם וכמאמר אתה הוא קודם שנברא כו'.

A explicação é a seguinte. Está escrito: "Eu, Havayá, não mudei." Isso significa que não há mudança alguma para Ele, bendito seja, entre antes da criação do mundo e da cadeia descendente dos mundos superiores (hishtalshelut) e depois da criação do mundo; como se diz: "Tu és o mesmo antes de [o mundo] ser criado", etc.

והיינו לפי שמקור התהוות כל העולמות הוא רק מבחי' מלכותו ית' שהוא רק בחי' הארה בעלמא דהיינו מה שמלך שמו נקרא עליהם.

Isso se deve ao fato de que a fonte da qual todos os mundos vêm à existência é somente o nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja, que é apenas um nível de irradiação; isto é, Seu nome "Rei" é chamado sobre eles.

3 ולכן אין זה פועל שום שנוי ח"ו במהותו ועצמותו. וכמו שאין אור וזיו השמש המאיר לארץ ולדורים עליה פועל שינוי בעצם מאור השמש ע"י המשכת האור להיותו רק הארה כו'.

Portanto, isso não produz mudança alguma, D'us não permita, em Seu Ser e Essência; assim como a luz e o brilho do sol, que iluminam a terra e os que nela habitam, não produzem mudança no próprio luminar do sol pela extensão da luz, pois são apenas um resplendor etc.

ונקי ג"כ הארה זו שמו הגדול שעדי"מ שמו של האדם אינו נוגע למהותו ועצמותו כו'. אך מ"מ הארה זו היא בחי' א"ס ופשוט בתכלית הפשיטות.

Esse resplendor também é chamado de “Seu grande Nome”; pois, a título de analogia, o nome de uma pessoa não toca seu ser e essência etc. No entanto, esse resplendor pertence ao nível do infinito (Ein Sof) e é simples com a máxima simplicidade.

4 ולכן כדי שיתהוו ממנה בחי' עולמות בגבול ומדה וגם בבחי' התחלקות המדרגות הוא ע"י התלבשות בבחי' כמראה אדם

Portanto, para que dela venham a existir mundos limitados e mensuráveis, e também diferenciados em níveis, [isso] ocorre por meio de [seu] revestimento no nível de “como a aparência de um homem”,

דהיינו בחינת התלבשות האורות בכלים. ובחי' כמראה אדם הוא בחי' נש"י כמ"ש אדם אתם כי ישראל עלו במחשבה.

isto é, o nível em que as luzes se revestem nos recipientes. E o nível de “como a aparência de um homem” é o nível das almas de Israel, como está escrito: “Vós sois adam (homem)”, pois “Israel surgiu no pensamento [divino]”.

5 וכתוב ושכנתי בתוכם בתוכו לא נאמר כו' שהם כלים להשראת שכינתו ית' וכידוע שתכלית הבריאה היה בשביל להיות לו ית' דירה בתחתונים. והיינו לשכון שכינתו בישראל שזהו פי' ישראל עלו במחשבה.

E está escrito: “E habitarei dentro deles”; não diz “dentro dele” etc., pois eles são recipientes para a habitação da Shechiná, bendita seja. Como se sabe, o propósito da criação era que Ele, bendito seja, tivesse uma morada nos mundos inferiores; isto é, fazer Sua Shechiná habitar em Israel. E este é o significado de “Israel surgiu no [divino] pensamento”.

6 וזהו מכוון לשבתך פעלת ה' ועכשיו השראה זו רק בנשמות ישראל ולא בגופים שלהם מפני שבא נחש על חוה והטיל זוהמא.

Este é [o significado de] “o lugar da Tua morada, que Tu, D'us, fizeste”. Agora, no presente, esta habitação [da Shechiná] encontra-se somente nas almas de Israel, e não em seus corpos, porque a serpente aproximou-se de Chavá e lançou nela impureza.

ואף שבמתן תורה פסקה זוהמתן. אך ע"י חטא העגל ושאר העונות חזרה הזוהמא בהגופים שלהם.

E embora, na Outorga da Torá, sua impureza tenha cessado, devido ao pecado do [Bezerro de Ouro] e aos outros pecados, a impureza voltou aos seus corpos.

שהגוף נקי משכא דחויא. אבל לא בנשמתם כי חלק ה' ממש עמו וכנודע שהנשמה א"צ תקון לעצמה.

Pois o corpo é chamado “a pele da serpente”. Mas [ela] não [voltou] às suas almas, pois “a porção de D'us é”, literalmente, “Seu povo”; e, como é sabido, a alma não necessita de retificação para si mesma.

אבל לעתיד שיזדככו גם הגופים וכמ"ש ועצמותיך יחליץ וכתוב ואת רוח הטומאה אעביר כו'. אז כתיב ונגלה כבוד הוי"ה וראו כל בשר

Mas, no tempo vindouro, quando os corpos também forem refinados, como está escrito: “E Ele re-vigorará teus ossos”; e está escrito: “E removerei o espírito de impureza”, etc., então está escrito: “E a glória de Havayá será revelada, e toda carne verá”,

כי יזדכך החומר עד שיהי בחי גילוי אלקות גם בגופים משא"כ עכשיו אין הגלוי רק בנשמות בלבד.

pois a matéria física será refinada até que haja uma revelação da Divindade também nos corpos; ao passo que agora a revelação existe somente nas almas.

7 והנה בחי גלוי אלקות בנש"י הנה הוא נמשך בציור אדם. וזהו אדם אתם פי' עד"מ משכן הנשמה פרטית באיברי הגוף שהוא ג"כ בציור אדם כמו אור השכל שורה כמוח דוקא והמדות בלב כו'.

Ora, a revelação da Divindade nas almas de Israel se estende na forma de um homem. Este é [o significado de] “Vós sois adam (homem)”. Isto significa: [é] como a morada da alma individual nos membros do corpo, que também tem a forma de um homem; assim como a luz do intelecto repousa especificamente no cérebro, e os atributos emocionais (midot), no coração, etc.

8 וחיצוניות המדות בידיים חסד דרועא ימינא כו'. ודרך פרט הן הנה רמ"ח אברים פרטיים שמתחלקת הארת הנשמה בהן ודרך כלל נחלקין לגי קוין דרועא ימינא ושמאלא והגוף באמצע.

E a dimensão exterior (chitsoniyut) dos atributos emocionais está nas mãos: “Chessed (bondade) é o braço direito”, etc. Em detalhe, são os 248 membros individuais entre os quais se divide o brilho da alma; e, em geral, dividem-se em três linhas: o braço direito, o esquerdo e o corpo no meio.

כמו"כ יובן למעלה בבחי' גלוי אלקות בנש"י דכתיב נודע בשערים בעלה בכל חד לפום מאי דמשער בלביה.

Do mesmo modo, pode-se compreender o que ocorre no alto, quanto à revelação da divindade nas almas de Israel, conforme está escrito: “Seu marido é conhecido às portas (she'arim)”: em cada um, segundo o que mede (meshaer) em seu coração.

9 ויש נשמות שהן מבחי' מוחין שהן כלי לבחי' התורה והן ראשי אלפי ישראל. ויש נשמות שהן כלי לבחי' המדות. ויש נשמות שהן בחי' רגל. אך מ"מ כולם נאמר נודע בשערים.

Há almas que pertencem ao nível do intelecto (mochin), que são recipientes para o nível da Torá; elas são “os chefes dos milhares de Israel”. Há almas que são recipientes para o nível dos atributos emocionais. E há almas que são do nível do pé. Ainda assim, sobre todas elas se diz: “conhecido nos portões”.

פ"י נודע לשון חבור והתקשרות כדמיון חבור והתקשרות הנשמה בגוף שעם היות שהנשמה היא רוחנית ולמעלה מגדר גוף גשמי אעפ"כ היא מתקשרת ומתלבשת בגוף גשמי.

Isso significa que “conhecido” (noda) é uma expressão de união e ligação, como a união e a ligação da alma com o corpo: embora a alma seja espiritual e esteja acima dos limites de um corpo físico, ainda assim ela se liga a um corpo físico e nele se reveste.

כמו"כ נמשך גלוי אוא"ס ב"ה שלמעלה מבחי' חכמה ומדות להיות שורה ומתלבש בנשמות ישראל שכללותן היא בחינת קומת אדם ואפי' בחינת רגל ובחינת עקביים יש בהן מעלה יתירה שמעמידן את הראש כו'

Da mesma forma, a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima do nível de Chochmá (sabedoria) e dos atributos emocionais, é atraída para repousar e revestir-se nas almas de Israel, cuja expressão geral e coletiva é o nível da estatura completa de um homem. E até mesmo o nível do pé e o nível dos calcanhares têm uma virtude especial, pois sustentam a cabeça, etc.,

ומוליכים אותו ממקום למקום משא"כ בכח הראש לבדו בלתי הרגל ולכן ארז"ל והוי שפל רוח בפני כל אדם כו'.

e a carregam de um lugar para outro, algo que a cabeça, sozinha, sem o pé, não pode fazer. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Sê humilde de espírito diante de toda pessoa”, etc.

10 וזהו שנאמר בו ית' כמראה אדם בכ"ף הדמיון. כי באמת לאו מכל אינון מדות איהו כלל וכמ"ש כי לא אדם הוא כו'.

É por isso que se diz a respeito Dele, bendito seja, “como a aparência de um homem”, com o kaf de comparação. Pois, na verdade, Ele não pertence de modo algum a nenhum desses atributos, como está escrito: “Pois Ele não é um homem”, etc.

אך שיורד ומתלבש בנש"י שהן בחי' ציור אדם א"כ מצד התלבשות זו נאמר בו ית' כמראה אדם כו'. וזהו מ"ש ועשיתם אתם וארז"ל כאלו עשאוני:

Mas, [uma vez que] Ele desce e Se reveste nas almas de Israel, que correspondem ao nível da forma de um homem, conclui-se que, em virtude desse revestimento, se diz a respeito Dele, bendito seja, “como a aparência de um homem”, etc. E é isso que está escrito: “E vocês os farão”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “como se Me tivessem feito”.

11 והנה פי' וענין ועל דמות הכסא דמות אדם מהו ענין הכסא. הענין הוא שכדי שיהיה התהוות הנבראים דב"ע שמלבד שהן בבחי' גבול ומדה עוד זאת הן בחי' יש ודבר נפרד בפ"ע

Agora, [quanto ao] significado e à questão de “E sobre a semelhança do Trono havia uma semelhança como a aparência de um homem”: qual é a questão do Trono? A questão é a seguinte: para que haja a formação dos seres criados [nos mundos de] Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), que, além de estarem em condição de limite e medida, são também algo existente (yesh) e uma entidade separada em si mesma,

לכן א"א להיות התהוות זו ע"י המשכת האור והחיות מבחי' כמראה אדם עצמו שהוא בבחי' בטול בתכלית דבאצ"י איהו וגרמוהי חד ממש אלא הוא ע"י בחי' ישיבת האדם העליון על הכסא.

portanto, essa formação não pode ocorrer por meio da extensão da luz e da força vital (chayut) a partir do próprio nível de “como a aparência de um homem”, que está num estado de total autoanulação (bitul), pois em Atsilut (Emanação) “Ele e Seus recipientes” são verdadeiramente um. Em vez disso, ela ocorre por meio do nível da descida do homem Supremo sobre o Trono.

כי הנה עד"מ הכסא שאדם יושב עליה שהוא בחי' ירידה והשפלה למטה כך למעלה כתיב וישב ה' מלך לעולם.

Pois, a título de analogia, o trono sobre o qual uma pessoa se senta representa descida e rebaixamento para baixo; assim também, acima, está escrito: “E D'us sentou-Se como Rei para sempre (le'olam).”

פ"י מלך לעולם היינו להיות המשכת מלכותו ית' למטה להתהוות ב"ע שהן עולמות הנפרדים נקי המשכה זו בחי' ישיבה שהיא השפלה והמשכה

“Rei le’olam” significa: para que Sua Malchut, bendito seja Ele, se estenda abaixo, a fim de formar Beriá, Yetsirá e Assiá, que são os mundos separados (olamot). Essa extensão é chamada de nível de “sentar”, que consiste em rebaixamento e extensão;

והיינו ע"י הכסא כס א' שהוא בחי' לבוש להלביש ולהעלים האור וחיות הנמשך מבחי' אל"ף אלופו של עולם להיות אל מסתתר כדי שיהיה התהוות היש ודבר נפרד.

e isso ocorre por meio do Trono (kissei), kas alef [uma cobertura do alef], que é o nível de uma vestimenta, para revestir e ocultar a luz e a força vital que se estendem do nível do alef, “o Mestre (aluf) do mundo”, fazendo com que Ele seja “um D'us que Se oculta”, para que possa haver a formação da existência (yesh) e da entidade separada.

12 והנה עד"מ ביושב על הכסא הנה גופו וידיו הם למעלה מהכסא רק רגליו הם מושפלים ונמשכים למטה לארץ.

Ora, a título de analogia, quando alguém está sentado num trono, seu corpo e suas mãos ficam acima do trono; somente seus pés são rebaixados e se estendem para baixo, até o chão.

כמו"כ יובן למעלה. בענין על הכסא דמות כמראה אדם שהמשכה ממנו למטה להתהוות הנבראים הוא רק עד"מ מבחי' אחרונה הנקי רגלי וכמ"ש והארץ הדום רגלי:

Assim também se pode compreender o que está acima, a respeito de “sobre o Trono, uma imagem semelhante à aparência de um homem”: a extensão que dele desce para dar existência aos seres criados provém, a título de analogia, somente do último nível, chamado “Meus pés”, conforme está escrito: “E a terra é o escabelo dos Meus pés.”

13 וביאור ענין זה דהנה מבואר למעלה דבחי' כמראה אדם היינו נש"י. והנה הם הנקראים בנים לה' וברא כרעא דאבוה שהוא בחי' רגל

A explicação deste assunto: foi explicado acima que o nível de “semelhante à aparência de um homem” são as almas de Israel. Ora, elas são chamadas “filhos de D'us”, e “o filho é a perna de seu pai”, que corresponde ao nível do pé,

וכמ"ש שש מאות אלף רגלי העם כו'. כי כמו עד"מ הרגל בטלה אצל הראש לכל אשר יחפוץ יטנו. como está escrito: “Seiscentos mil a pé (raglei) era o povo”, etc. Pois, por assim dizer, assim como o pé está anulado perante a cabeça, [que] “o dirige para onde deseja”,

כך כללות נשמות ישראל יש בהן בחי' בטול זה בטבע תולדותם אליו ית' והיא בחי' אהבה המסותרת שבכל אי מישראל בלי טעם ודעת כלל רק לפי שהן חלק הוי"ה עמו

assim também as almas de Israel, em seu conjunto, possuem esse nível de autoanulação (bitul) perante Ele, bendito seja, por sua natureza inata. Esse é o nível do amor oculto que existe em cada um de Israel, sem qualquer razão ou conhecimento, apenas porque são “a porção de Havayá”, “Seu povo”,

כמו הבן שנמשך ממוח האב והיה עצם אי עמו רק שאח"כ נמשך להיות דבר בפ"ע.

como o filho, que procede do cérebro do pai e era uma só essência com ele, mas depois foi gerado para se tornar algo independente.

כמו"כ כתיב שמע ישראל הוי"ה אלהינו שלנו דהיינו שרש הנשמה כמו שהיתה כלולה עדיין במקורה ושרשה היא למעלה מבחי' רגל ובחי' כרעא דאבוה רק מתאחד"י עם מוח האב עד"מ והם דבר אי ממש עם אלהותו ית'.

Assim também está escrito: “Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us”: nosso, isto é, a raiz da alma, tal como ainda estava incluída em sua fonte e raiz, que está acima do nível do pé e do nível de “a perna de seu pai”; antes, elas estão unidas ao cérebro do pai, por assim dizer, e são literalmente uma só coisa com Sua divindade, bendito seja.

14 וזהו הוי"ה אלקינו ממש רק שאח"כ ירדו בהשתלשלות המדרגות להיות בחי' בפ"ע ונקי רגל ואעפ"כ הוא כרעא דאבוה ממש.

Isto é “Havayá é nosso D'us”, literalmente. Somente que, depois, elas descenderam pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), através dos níveis, tornando-se um nível à parte e sendo chamadas de “pé”; e, apesar disso, são literalmente “a perna de seu pai”.

ולכן יש בהם בחי' הבטול גם אח"כ מצד שרשן כו'. וזהו נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה כו'.

Portanto, elas possuem o aspecto da autoanulação mesmo depois, em virtude de sua raiz, etc. E este é [o significado de] “A alma que puseste em mim é pura; Tu a criaste”, etc.

15 וידוע הקושיא איך שייך לומר טהורה היא קודם שהזכיר בריאתה וגם מה כפל ג' לשונות בראתה יצרתה נפחתה.

A pergunta é conhecida: como se pode dizer “ela é pura” antes de mencionar sua criação? E também: por que a repetição de três expressões — “Tu a criaste, Tu a formaste, Tu insuflaste nela” —?

אך הענין דפ"י טהורה היא הוא כענין שנאמר כאן וכעצם השמים לטהר שהוא בחי' בהירות האור.

A explicação, porém, é que o significado de “ela é pura” (tehorá) é semelhante ao que se diz aqui: “e como a própria essência dos céus em pureza (latohar)”, que se refere ao nível do brilho da luz.

16 וכן תרגום צהרים טיהרא וכך שרש הנשמה נמשכה ממקום גבוה מאד. וזהו טהורה היא שנמשכה מבחי' טהירו עלאה שבוה"ק.

Do mesmo modo, o Targum [traduz] tzohorayim (meio-dia) [por] tihara. Assim também, a raiz da alma é extraída de um lugar extremamente elevado. E isto é “ela é pura”: que é extraída do nível de tehiru ilaá (o brilho superior) [mencionado] no santo Zohar.

והוא ג"כ משארז"ל דע מאין באת שבחי' אין הוא שמתאחד עם אלהותו יתברך בתכלית וכנ"ל בפ"י הוי"ה אלקינו ממש.

Isto também corresponde ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Sabe de onde (me'ayin) vieste”, pois o nível de ayin (nada) é aquilo que está absolutamente unido à Sua Divindade, bendito seja Ele, como explicado acima a respeito de “Havayá é nosso D'us”, literalmente.

וזהו בחי' הבהירות דהיינו שאינו יש ודבר בפ"ע כלל. אך אח"כ ירדה למטה בבחי' בי"ע להיות יש ודבר וזהו כפל הג' לשונות בראתה יצרתה נפחתה בי כו'

E este é o nível do brilho, isto é, ela não é de modo algum um yesh (um existente) e uma coisa em si mesma. Porém, depois desceu abaixo, ao nível de Beriá, Yetsirá e Assiá, para tornar-se um yesh e uma coisa; e esta é a repetição das três expressões: “Tu a criaste, Tu a formaste, Tu a insuflaste em mim”, etc.

(ואז נקרי' בחי' רגל משא"כ בשרשה היא בחי' ישראל לי ראש עמ"ש בפ' שלח ע"פ אני ה' אלהיכם וגו':)

(E então é chamada de nível do pé; ao passo que, em sua raiz, ela é o nível de Yisrael, li rosh (“uma cabeça para Mim”). Veja o que está escrito na Parshas Shelach sobre [o versículo] “Eu sou Havayá, vosso D'us”, etc.)

וזהו ביאור ענין הנ"ל בפ"י ועל דמות הכסא כו' שהוא להיות התהוות בי"ע שזהו ע"י בחי' כסא ובחי' רגלי אדם

E esta é a explicação do assunto mencionado acima na interpretação de “E sobre a semelhança do Trono”, etc.: que isto se destina a fazer surgir Beriá, Yetsirá e Assiá, o que ocorre por meio do nível do Trono e do nível dos pés do homem,

והיינו בחי' הנשמות כמו שהן בבחי' בראתה יצרתה כו' שע"י התלבשות האור בהן מקבלים שאר הנבראים וחיצוניות העולמות דבי"ע

isto é, o nível das almas tal como se encontram no nível de “Tu a criaste, Tu a formaste”, etc.; pois, por meio do revestimento da luz nelas, os demais seres criados e a dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá recebem [dela];

אבל כמו שהן בשרשן למעלה בחי' טהורה היא ישראל עלו במחשבה הן למעלה מבחי' כסא ומבחי' התהוות הנבראים דבי"ע כו'.

mas, tal como se encontram em sua raiz acima, no nível de “ela é pura”, “Israel ascendeu no pensamento”, elas estão acima do nível do Trono e acima do nível da vinda à existência dos seres criados de Beriá, Yetsirá e Assiá, etc.

17 וע"פ לשון הקבלה יובן ג"כ הענין דבחי' כמראה אדם העליון הוא התלבשות אור א"ס ב"ה בע"ס דאצי' והכסא הוא המסך שבין אצי' לבריאה כו' וכן בנש"י הנמשכים מבחי' ע"ס הנ"ל יש בהן ב' בחי'.

Também segundo a linguagem da Cabalá, compreender-se-á o assunto: o nível do “como a aparência de um homem supremo” é o revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, nas dez Sefirot de Atsilut (Emanação), e o Trono é a tela (masach) entre Atsilut e Beriá (Criação), etc. Da mesma forma, nas almas de Israel, que se originam do nível das dez Sefirot mencionadas acima, há dois níveis.

היינו הא' בחי' מזליה חזי שבאצי' זהו למעלה מהכסא. והב' בחי' בראתה יצרתה כו' להתלבש בגוף.

Isto é: o primeiro é o nível de “seu mazal vê”, que está em Atsilut; ele se encontra acima do Trono. O segundo é o nível de “Tu a criaste, Tu a formaste”, etc., para se revestir no corpo.

וזהו הנק' בחי' רגל. ונק' ג"כ ב' בחי' אלו ישראל ויעקב כי ישראל לי ראש. ויעקב יו"ד המתלבש בבחינת עקב וכמ"ש במ"א:

E isso é chamado de nível do pé. Esses dois níveis também são chamados de Yisrael e Yaakov: pois Yisrael é li rosh (“uma cabeça para Mim”), e Yaakov é um yud revestido no nível de akev (o calcanhar), como é explicado em outro lugar.

18 והנה משה רבינו ע"ה אמר שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו כו'. שמבואר שמשנה רבע"ה הוא למעלה מעלה מבחי' רגל.

Ora, Moshe Rabbeinu, de bendita memória, disse: “Seiscentos mil a pé (raglei) são o povo em cujo meio estou”, etc. Isso deixa claro que Moshe Rabbeinu, de bendita memória, está muito, muito acima do nível do pé;

דהיינו אפי' לאחר ירידת נשמתו בגופו מאיר בו מבחי' שלמעלה מבחי' כסא ובחי' רגל הנ"ל.

isto é, mesmo após a descida de sua alma ao corpo, brilha nele [uma luz] do nível que está acima do nível do Trono e do nível do pé mencionados acima.

19 והענין הוא ע"ד מארז"ל האבות הן הן המרכבה וידוע דהאבות הן היו מרכבה לבחי' זרועות עולם אברהם לבחי'

A questão é semelhante ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Os Patriarcas, eles mesmos, são a Carruagem.” E é sabido que os Patriarcas eram uma carruagem para o nível dos “braços eternos” (zero'os olam): Avraham, para o nível de

חסד דרועא ימינא ויצחק לבחי' דרועא שמאלא כו'. ובחי' זרועות דאדם העליון הוא עד"מ למעלה מעלה מבחי' הכסא כנ"ל.

Chessed (bondade), “o braço direito”, e Yitschac, para o nível de “o braço esquerdo”, etc. E o nível dos braços do homem supremo está, por meio de analogia, muito, muito acima do nível do Trono, como mencionado acima.

20 והענין דמבואר למעלה דבחי' הכסא הוא הלבוש והמסך המעלים על האור כדי שיהיה התהוות בי"ע כו'. ובחי' הרגלים נמשכים למטה ע"י הכסא ולבוש הנ"ל.

O assunto é o seguinte: foi explicado acima que o nível do Trono é a vestimenta e a tela que ocultam a luz, para que possam vir à existência os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, etc. E o nível dos pés se estende para baixo por meio do Trono e da vestimenta mencionada acima.

אבל בחי' הידים הוא גילוי בחינה שלמעלה מלבוש והעלם זה והוא גילוי בחי' טהורה היא כו' שלמעלה מבחי' בראתה כו'

Mas o nível das mãos é uma revelação de um nível acima desta vestimenta e ocultação; é a revelação do nível de “ela é pura”, etc., que está acima do nível de “Tu a criaste”, etc.

והאבות ומשה רבע"ה היו מרכבה לבחי" גילוי אור זה והיינו ע"י שהיו מרכבה בבחי" בטול תמידי ממש.

E os Patriarcas e Moshe Rabenu, que a paz esteja sobre ele, eram uma carruagem para o nível da revelação desta luz; isto é, porque eram uma carruagem em um estado de verdadeira e constante autoanulação (bitul).

21 ועי"ז המשיכו גילוי זה. וביאור הענין הוא כי הנה אנו רואים עד"מ למטה באדם שהידים יש בהן גילוי המוחין

E por meio disso eles atraíram para baixo essa revelação. A explicação do assunto é que, por assim dizer, vemos abaixo, no ser humano, que nas mãos há uma revelação do intelecto (mochin)

והשכל יותר מברגלים שמתאחדין ומתקרבים יותר אצל השכל והמוחין מהרגלים שאע"פ שהרגל ג"כ בטילה לגבי הראש ולכל אשר יחפוץ יטנו מ"מ בטול זה אינו ממילא

e do intelecto mais do que nos pés, pois estão mais unidos e mais próximos do intelecto e da mente do que os pés. Pois, embora o pé também esteja anulado perante a cabeça, e [a cabeça] "o volte para onde desejar", essa anulação, contudo, não ocorre por si só,

אלא ע"פ צווי השכל שהרגל נשמעת לצווי זה משא"כ תנועות הידים נעשה ממילא כפי רצון השכל וא"צ לצווי כלל

mas por ordem do intelecto, ordem à qual o pé obedece; ao passo que os movimentos das mãos ocorrem por si mesmos, de acordo com a vontade do intelecto, sem necessidade de qualquer ordem,

כמו שאנו רואים הפרש בין טפוח בידיו לרקוד שברגליו שכאשר יהיה האדם בשמחה מיד יטפח בידיו דהיינו שיראה בידיו תנועה המורה על השמחה כמו להכות כף כו'

como vemos a diferença entre bater palmas com as mãos e dançar com os pés: quando uma pessoa está alegre, bate palmas imediatamente; isto é, manifesta com as mãos um movimento que indica alegria, como bater uma palma [contra a outra], etc.;

משא"כ ברגלים שיהיה נמשך מזה שיהיו רוקדים הוא אינו נעשה ממילא אא"כ יה"י צווי והמשכה מהשכל לרגליו לרקד כו'.

ao passo que, no caso dos pés, que disso resulte que dancem não ocorre por si só, a menos que haja uma ordem e um impulso do intelecto dirigido aos pés para que dancem, etc.

22 וכן עדיין בשארי תנועות יהי ביד התהוות התנועה ממילא כפי המחשבה שבשכל כנראה בחוש משא"כ ברגל אינו ממילא רק ע"פ צווי.

E assim também, do mesmo modo, com os outros movimentos: na mão, o movimento ocorre por si só, de acordo com o pensamento do intelecto, como se vê claramente; ao passo que no pé não ocorre por si só, mas somente mediante uma ordem.

וזה ראייה ברורה שבידים יש גילוי השכל יותר עד שנמשכין מאליהן אחר מחשבת השכל כאלו אינן דבר בפ"ע.

Isso é uma prova clara de que nas mãos há maior revelação do intelecto, a ponto de elas seguirem por iniciativa própria o pensamento do intelecto, como se não fossem algo independente.

והנמשל יובן שזהו ההפרש בין מעלת האבות ומשה רב"ה שהיו בחי מרכבה ובטלים לגמרי אליו ית' כאילו אינן יש ודבר נפרד בפ"ע כלל

E compreender-se-á o paralelo: esta é a diferença entre a estatura dos Patriarcas e a de Moshe Rabbeinu, que eram o nível de uma carruagem e estavam inteiramente anulados diante Dele, bendito seja, como se de modo algum fossem um yesh (um ser existente) e algo separado por si só,

ולא פסקו תמידי מלקשר דעתם בבטול הנ"ל אפי' רגע א' לכן היו מרכבה לבחי זרועות עולם שלמעלה מבחי כסא ומסך.

e nunca deixavam, nem por um único instante, de vincular a mente à autoanulação mencionada acima. Por isso, eram uma carruagem para o nível dos "braços eternos", que está acima do nível do Trono e da tela

(וכמ"ש באגה"ק ד"ה איהו וחיוהי וז"ל ואף גם לאחר שירדו הנר"נ דאצי לעוה"ז לצדיקים הראשונים אפשר שלא נשתנה מהותן להיות דבר נפרד מאלקות כו' יעו"ש) ולמעלה מבחי רגל כו'.

(como está escrito em Iggeres HaKodesh, no discurso que começa com "Ele e Sua força vital", e estas são suas palavras: "E mesmo depois que as nefesh, ruach e neshamah de Atsilut (Emanação) descenderam a este mundo, para os primeiros tsadikim, é possível que sua essência não tenha mudado a ponto de se tornar algo separado da Divindade", etc.; veja lá), e acima do nível do pé, etc.

משא"כ שאר נשמות הצדיקים שלא הגיעו לבחי וגדר בטול זה התמידי רק שמעוררים בנפשם הבטול והתפעלות

Ao passo que as outras almas dos tsadikim, que não alcançaram o nível e o grau dessa autoanulação constante, mas [somente] despertam em sua alma a autoanulação e o entusiasmo

האוי"ר הי"ז בחי רגל שבטילה ג"כ להשכלרק שאינו ממילא וצ"ל צווי והמשכה מהשכל והוא ענין המשכת ההתבוננות לעורר את האהבה כו'.

de amor e temor: este é o nível do pé, que também está anulado diante do intelecto, mas isso não ocorre por si só; é preciso uma ordem e uma extensão que venha do intelecto. E isso consiste em estender a contemplação para despertar o amor, etc.

23 ולכן אמר משה רבינו ע"ה על אנשי דורו אע"פ שהיו דור דעה שש מאות אלף רגלי כו' משא"כ הוא עצמו אשר אנכי בקרבו למעלה מבחי רגל וכמ"ש לקמן אי"ה.

Portanto, Moshe Rabbeinu, de abençoada memória, disse a respeito do povo de sua geração, embora fossem a “geração do conhecimento”: “Seiscentos mil a pé”, etc.; ao passo que ele próprio, “em cujo meio estou”, [estava] acima do nível do pé, como será explicado adiante, se D'us quiser.

אך זהו דרך כלל נקי הנשמה בחי רגל. אך דרך פרט כל נשמה היא ציור אדם ויש בה ג"כ בחי יד ורגל
Contudo, isso se refere ao modo geral pelo qual a alma é chamada de nível do pé. Em detalhe, porém, cada alma tem a forma de um homem e também contém o nível da mão e do pé.

והנה דו"ר טבעיים היינו האהבה הטבעית המסותרת נקי בחי רגל אבל בחי דו"ר שכליים נקי ידיים שמתאחדים עם השכל והמוחין.

Ora, o temor e o amor naturais, isto é, o amor natural oculto, são chamados de nível do pé; mas o nível do temor e do amor intelectuais é chamado de “mãos”, pois estão unidos ao intelecto e aos mochin.

24 ומבחי דו"ר טבעיים יגיע לבחי דו"ר שכליים. והיינו בק"ש באמרו שמע ישראל ה' אלהינו שהוא בחי שרש נשמתו בחי מזליה חזי כו'.

E do nível do temor e do amor naturais, chegar-se-á ao nível do temor e do amor intelectuais. Isto é, na recitação do Shemá, ao dizer: “Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us”, que corresponde ao nível da raiz de sua alma, o nível de “seu mazal vê” etc.

שהוא מיוחד ממש עם אלקות ומשם יאיר ומתגלה להיות ואהבת שיהי הוי"ה אלקיך שיהי גילוי יחוד זה ג"כ למטה בהתלבשות הנשמה בגוף כמ"ש במ"א:

Pois ela está verdadeiramente unida à divindade, e de lá brilhará e se revelará, de modo que haja “E amarás”: que Havayá seja “teu D'us”, isto é, que essa revelação de unidade também esteja abaixo, na alma revestida no corpo, como é explicado em outro lugar.

25 והנה ידוע דירידת הנשמה בעוה"ז (מאיגרא רמה בחי טהורה היא לבחי עשייה נפחתה בי) הוא צורך עלייה והיינו ע"י אותיות התורה וכמ"ש במ"א שהאותיות נקראים סוסים כמ"ש כי תרכב על סוסך.

Ora, é sabido que a descida da alma a este mundo — “de um alto telhado”, do nível de “ela é pura”, ao nível de Assiá (Ação), “Tu a sopraste em mim” — é em vista de uma ascensão; e isso se dá por meio das letras da Torá, como explicado em outro lugar: as letras são chamadas “cavalos”, conforme está escrito: “Pois cavalgas sobre Teus cavalos.”

דכמו שהסוס יעלה ויביא את האדם הרוכב עליו למקום שלא יוכל לילך כ"כ בעצמו. כך אותיות התורה מעלים ומגביהים הנפש למעלה מעלה. ויש אותיות שהן בחי העלאה.

Pois, assim como o cavalo eleva e conduz aquele que o monta a um lugar ao qual ele não conseguiria chegar tão longe por si mesmo, assim também as letras da Torá elevam e conduzem a alma cada vez mais alto. Há letras que são do nível da elevação,

ויש אותיות שהן בחינת הבאה והמשכה דהיינו מבחי סוכ"ע לבחי ממכ"ע מההעלם אל הגלוי וזהו פי' לשון אותיות לשון הבאה כמו אתא ואייתי מתניתא בידיה. ואתה מרכבת קדש.

e há letras que são do nível de trazer e fazer descer, isto é, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), do oculto ao revelado. E este é o significado da palavra osiyos (letras): uma expressão de trazer, como em “veio e trouxe uma baraita em sua mão”, e “E Ele veio dos santos milhares”.

26 והנה האותיות נק' ג"כ בשם אבנים כס' יצירה שני אבנים בונות שתי בתים כו'. כי אבן הוא בחי דומם והוא בחינה תחתונה מן ד' בחי ארמ"ע ודצח"מ.

Ora, as letras também são chamadas de “pedras” no Sefer Yetzirah: “Duas pedras constroem duas casas”, etc. Pois uma pedra corresponde ao nível do inanimado, o nível mais baixo dos quatro elementos — fogo, ar, água e terra — e dos quatro reinos: inanimado, vegetal, animal e falante.

וכך האותיות הם גם כן מדרגה תחתונה ובחי דומם לגבי השכל והמדות שהן בחי חי וצומח כמ"ש במ"א.

Assim também, as letras são o nível mais baixo, o nível do inanimado, em relação ao intelecto e aos atributos emocionais (midot), que correspondem aos níveis do animal e do vegetal, como é explicado em outro lugar.

אך ע"ז אמר דהע"ה אבן מאסו הבונים היתה לראש פנה שאע"פ שהאותיות הנק' אבנים הם למטה מהשכל והמדות אעפ"כ הם מעלים השכל והמדות למעלה ומדרגה הגבוה יותר מהחכמה.

Mas a respeito disso o rei David, de abençoada memória, disse: "A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular", pois, embora as letras, chamadas de "pedras", estejam abaixo do intelecto e dos atributos emocionais, ainda assim elevam o intelecto e os atributos emocionais a um nível superior ao de Chochmá (sabedoria).

27 וכנ"ל בענין בחי' סוסים כו'. והיינו כמארז"ל דהרהור לא עכיד מידי וכד"ת ג"כ כתיב למוצאיהם כפה דוקא.

[Isto é] como mencionado acima a respeito do nível dos "cavalos" etc. E isso corresponde ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "o pensamento nada realiza"; e também a respeito das palavras da Torá está escrito: "para aqueles que as encontram" (lemotsaeihem), [isto é, que as pronunciam] especificamente com a boca.

והענין כמו עד"מ מהאבנים עושים בית לדירת האדם וא"א לדור כלי בית כך ע"י אותיות התורה ממשיכים גילוי אור א"ס ב"ה בחי' סוכ"ע שיהיה שוכן ומתלבש באותיות התורה

A ideia é a seguinte: por meio de uma analogia, com pedras constrói-se uma casa para uma pessoa morar, e é impossível morar sem uma casa. Da mesma forma, por meio das letras da Torá atrai-se uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) — para que ela habite e se revista nas letras da Torá

(וההמשכה היא מבחי' א"ס ב"ה כי לא אדם הוא שיהיה נמשך ומתלבש למטה בבחי' כמראה אדם ולכן ההמשכה דוקא ע"י בית בחי' אותיות

(e a atração provém do nível do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, pois "Ele não é um homem", para que seja atraído e revestido abaixo no nível de "como a aparência de um homem"; por isso, a atração ocorre especificamente por meio de uma casa, o nível das letras,

כמו שהבית הוא בחי' מקיף על האדם ולמעלה ממנו כו' ועמ"ש במ"א ע"פ מזוזה מימין כו' נר מצוה כו') וזהו לשון מקרא קורא בתורה כאדם שקורא לחבירו שיבוא אצלו.

assim como a casa é um nível que circunda a pessoa e está acima dela etc.; e veja o que está escrito em outro lugar sobre "A mezuzá à direita" etc., "uma mitzvá é uma lâmpada" etc.). E este é o sentido da palavra mikrá: "aquele que lê (kore) a Torá", como uma pessoa que chama (kore) seu amigo para que venha até ela.

כך ע"י בחי' אותיות התורה קורא להקב"ה להיות בגלוי למטה וכמארז"ל הקב"ה קורא ושונה כנגדו.

Da mesma forma, por meio do nível das letras da Torá, ele chama o Santo, bendito seja Ele, para que Se revele abaixo; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "O Santo, bendito seja Ele, lê e repete diante dele."

פי' הקב"ה הוא בחי' סוכ"ע קורא ושונה ג"כ אותיות הללו דהיינו שנמשך לבא מהעלם אל הגלוי ומה שאמרו כנגדו

Isto significa que o Santo, bendito seja Ele, que é o nível da luz que circunda todos os mundos, também lê e repete essas letras; isto é, é atraído para vir do ocultamento à revelação. E quanto ao que disseram, "diante dele",

היינו לפי שגלוי זה נמשך לבחי' נשמות הנבראים שהם בחי' בע"ג וא"א להן להכיל גילוי אוא"ס הבלתי בעל גבול ע"כ אמר כנגדו

isso se deve ao fato de que essa revelação é atraída ao nível das almas dos seres criados, que são limitados, e é impossível que elas contenham a revelação da Luz Infinita, que é ilimitada; por isso se diz "diante dele",

כי דבר ה' זו הלכה והקב"ה קורא דבר"י אלו כנגד האדם הקורא מלמעלה למטה כו'.

pois "a palavra de D'us: isto é a halachá"; e o Santo, bendito seja Ele, lê essas palavras diante da pessoa que lê, de cima para baixo etc.

28 וע"פ כל הנ"ל נבואה לבאור הפסוק ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו' כי הנה נת' שהאותיות נק' אבנים והנה באבנים יש שני מדרגות.

À luz de tudo o que foi exposto acima, chegamos à explicação do versículo: "E, sob Seus pés, havia algo como a obra de um tijolo de safira", etc. Pois foi explicado que as letras são chamadas "pedras". Ora, entre as pedras há dois níveis.

הא' אבנים ממש שהן בריאה בידי שמים. והב' האבן הנעשה בידי אדם והיא הלכונה שנעשית מן העפר ע"י בני אדם שנעשית ג"כ חזקה וקשה והיא נק' ג"כ אבן

O primeiro são pedras propriamente ditas, que são uma criação pela mão do Céu. O segundo é a pedra feita pelas mãos do homem, isto é, o tijolo, que é feito de terra por seres humanos; ele também se torna forte e duro e também é chamado "pedra",

כמ"ש הבה נלבנה לבנים ונשרפה לשרפה ותהי להם הלבנה לאבן כו' וכידוע ומפורסם שגם הן הלבנים יבנו בנין בית חומה כמו מן האבנים.

como está escrito: "Vamos, façamos tijolos e cozamo-os bem ao fogo, e o tijolo lhes serviu de pedra", etc. E, como é sabido e amplamente reconhecido, também com tijolos se constroem edifícios, casas e muros, tal como com pedras.

אך שצריך תחלה הכנה איך לעשות הלבנים שיהיו חזקים ומתקיימים והוא ע"י שישרפו אותם בכבשן האש וכנ"ל באמרם נלבנה לבנים ונשרפה לשרפה ואז דייקא ותהי להם הלבנה לאבן

Mas é preciso primeiro prepará-los, para que os tijolos se tornem fortes e duráveis; isso se faz cozendo-os num forno ardente, como mencionado acima na declaração deles: "Façamos tijolos e cozamo-os bem ao fogo"; e então, especificamente, "o tijolo lhes serviu de pedra",

והיא האבן הנעשה בידי אדם ולא בעצם תולדתם כמו אבנים ממש שהן בריאה בידי שמים.

e essa é a pedra feita pelas mãos do homem, não por sua própria natureza, ao contrário das pedras propriamente ditas, que são uma criação pela mão do Céu.

29 והנמשל מבי בחי אבנים אלו יובן ג"כ ברוחניות בענין האותיות שנק' אבנים שיש בהם ג"כ ב' בחי'.

A analogia desses dois níveis de pedras também será compreendida no âmbito espiritual, no que diz respeito às letras, chamadas "pedras": elas também têm dois níveis.

הא' בחי' בריאה בידי שמים ונק' אבנים. והב' בחי' הנעשה בידי אדם ונק' לבינים. והיינו

O primeiro é o nível daquilo que foi criado pelas mãos do Céu, e é chamado "pedras". O segundo é o nível daquilo que é feito pelas mãos humanas, e é chamado "tijolos". Isto é,

כי בחי' אותיות התורה הם נק' אבנים שהתורה היא מן השמים וידבר ה' אל משה והוא נק' לשון הקודש שנמשך מבחי' קדש העליון.

o nível das letras da Torá é chamado "pedras", pois a Torá vem do Céu: "E D'us falou a Moshe". Sua linguagem é chamada a Língua Sagrada, pois é extraída do nível da santidade suprema (kodesh ha'elyon).

אך בחי' הלבנים היינו אותיות של ע' לשון מלשונות האומות אשר כל עם ועם מדבר כלשונו.

Mas o nível dos tijolos corresponde às letras das setenta línguas, isto é, das línguas das nações, nas quais cada povo fala segundo sua própria língua.

30 והנה כתיב כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם דהיינו שישראל מפוזרים בעי אומות ומדברים ג"כ כלשון עם ועם

Ora, está escrito: “Pois, como os quatro ventos dos céus, Eu vos espalhei”; isto é, Israel está disperso entre as setenta nações e também fala a língua de cada povo.

שהם דרים בתוכם בכל צרכי מו"מ ואחר כך כשמתפללים במס"נ בכוונה ולומדים תורה לשמה מיגיעת העסק במו"מ

entre as quais os judeus vivem, atendendo a todas as necessidades do comércio. Depois, quando rezam com autossacrifício (mesirut nefesh), com concentração, e estudam Torá por seu próprio mérito, a partir do esforço de sua atividade comercial,

אזי מעלים כל צירופי אותיות שדברו בהם למעלה מעלה לשרש נשמתם שהיא בחי טהורה היא טהירו עלאה שלפני ההשתלשלות.

elevam todas as combinações de letras com que falaram, cada vez mais alto, até a raiz de sua alma, que é o nível de “ela é pura”, o tehiru ilaá (brilho supremo) que precede a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

וזהו הנקי חולין שנעשו על טהרת הקדש. פ"י כי לה"קנמשך מבחי קדש העליון משא"כ שאר לשונות הם חול

E é isso que se chama “coisas profanas (chullin) preparadas na pureza do sagrado”. Isto significa que a Língua Sagrada é extraída do nível da santidade suprema, ao passo que as outras línguas são profanas (chol);

אבל כשמתבררים ע"י התפלה כנ"ל (וגם כשמדברים בהם להבין התורה וכמו בגמ' יש כמה מלות לשון ארמי הכי השתא אי אמרת בשלמא) הרי הם נעשים על טהרת הקדש בחי קדש העליון וטה"ע.

mas, quando são refinadas por meio da oração, como mencionado acima (e também quando se fala nelas para compreender a Torá, assim como na Guemará há diversas palavras em aramaico: hachi hashta (“é assim agora?”), i amrat bishlama (“é bom se disseres?”)), tornam-se [preparadas] na pureza do sagrado, no nível da santidade suprema e do brilho supremo (tehiru ilaá).

והי'ז כמשל הלבינים שהגם שהן עפר פשוט מ"מ ע"י מעשה ידי אדם נעשים ג"כ קשים וחזקים בבחי' אבן כנ"ל עד שבונים מהם חומה כו' ואני חומה זו תורה כו'.

Isso é semelhante à analogia dos tijolos: embora sejam terra simples, ainda assim, pelo trabalho das mãos humanas, tornam-se duros e fortes como pedra, como mencionado acima, a ponto de se construir com eles uma muralha etc.; e “Eu sou uma muralha”: isso é a Torá etc.

ואמנם הנה א"א שיתהפכו ויתבררו הצירופי אותיות (דחולין להיות נעשים עטה"ק) הנ"ל להיות נקי אבני קודש כ"א

No entanto, as combinações de letras mencionadas acima (das coisas profanas, para se tornarem [preparadas] na pureza do sagrado) não podem ser transformadas e refinadas, de modo a serem chamadas “pedras sagradas”, a não ser

ע"י המס"ג בק"ש דכמו משל הלבינים דצריך שישרפו אותן בכבשן תחלה כנ"ל וע"י השריפה יתהפכו להיות קשים וחזקים כאבנים.

por meio do autossacrifício na recitação do Shemá. Pois, assim como na analogia dos tijolos, é preciso primeiro queimá-los em um forno, como mencionado acima; e, por meio da queima, eles se transformam e se tornam duros e fortes como pedras.

וכך הענין בעבודת ה' ענין שריפת הלבינים הוא ע"י שיתפללו בכוונה בהתלהבות אהוי"ר באמרו ואהבת בכל לבבך כו' ע"י זה נשרפים ונכללים אותיות הזרים מכל המו"מ שעוסק

Assim também é o assunto no serviço a D'us: a queima dos tijolos se dá por meio da oração com concentração, com o ardor de amor e temor, ao dizer: “E amarás... com todo o teu coração”, etc. Por meio disso, as letras estranhas de todo o comércio em que se ocupa são queimadas e absorvidas,

וגם כל החיות ושפע שנעשה מהן כמו מאכל ולבוש הכל עולים ונכללים באחדות בעבודת ה' כשמוסר נפשו באחד בהתלהבות.

e também toda a força vital e a abundância que deles provêm, como alimento e vestuário: tudo ascende e é absorvido na Unidade, no serviço a D'us, quando ele entrega a alma na palavra “Um”, com ardente entusiasmo.

אך צריך שהעסק במו"מ יהיה בקרירות ובע"כ שלא בתשוקה ממש רק כמו שכופין אותו עד שרוצה כדי להחיות נפשו ונפשות ביתו שיוכלו לעבוד את ה' כל ימי חלדם

Mas a ocupação com o comércio deve ser feita com frieza e contra a própria vontade, sem desejo verdadeiro, mas apenas como alguém que é obrigado até se dispor a isso, a fim de sustentar a própria alma e as almas de sua família, para que possam servir a D'us todos os dias de sua vida,

וכמו שארז"ל עשה תורתך קבע ומלאכתך עראי שעיקר המכוון בהמלאכה כדי שיהיה תורתך קבע ואז עי"ז יוכל להעלות בהאותיות אח"כ כנ"ל:

como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Faze de tua Torá algo permanente e de teu trabalho algo ocasional”. A intenção principal do trabalho é que tua Torá seja permanente; então, por meio disso, poderá posteriormente elevar as letras, como mencionado acima.

31 וזהו ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו' תחת רגליו דוקא דהנה מבואר למעלה בענין וישב ה' מלך לעולם שיש בחי' כסא כס א' המלביש ומכסה לאור הנמשך מבחי' כמראה אדם כו'

E este é [o significado de] “E sob Seus pés havia algo como a obra de um tijolo de safira”, etc.: especificamente, “sob Seus pés”. Pois foi explicado acima, a respeito de “E D'us sentou-Se como Rei le-olam”, que há o nível do Trono, kas alef, que reveste e encobre a luz que emana do nível de “como a aparência de um homem”, etc.,

עד שיוכל להיות התהוות היש ודבר נפרד בבי"ע ובחי' התהוות היש זהו בחי' תחת רגליו והוא מ"ש ומלכותו בכל משלה היינו אפי' עד השרים כו'

de modo que possa haver o surgimento do yesh (o existente) e de uma entidade separada em Beriá, Yetsirá e Assiá; e o nível em que o yesh vem a existir é o nível de “sob Seus pés”. É isso que está escrito: “E Seu reinado governa sobre tudo”, isto é, até mesmo sobre os príncipes, etc.;

משא"כ בחי' יד הוא למעלה מבחי' כסא ואין שם בחי' יש ודבר נפרד רק איהו וגרמוהי חד. ע"כ אמר ותחת רגליו שהוא למטה מבחי' כסא הנ"ל שם הוא בחי' לבנת הספיר.

ao passo que o nível da mão está acima do nível do Trono, e ali não há nível de yesh nem de entidade separada, apenas “Ele e Seus recipientes são um”. Por isso está escrito: “E sob Seus pés”, que está abaixo do nível do Trono mencionado acima: ali se encontra o nível do “tijolo de safira”.

פיי לבנת הוא מענין בחיי לבינים הנ"ל שהוא בירור והעלאת האותיות של העי' לשון שלאחר הבירור הם בחיי לבנת הספיר שמאירים כספירים וכמ"ש מקום ספיר אבניה לא ידע אנוש ערכה.

O significado é: livnas ("de um tijolo") deriva do conceito do nível dos tijolos mencionados acima, que consiste no refinamento e na elevação das letras das setenta línguas; depois de refinadas, elas constituem o nível do "tijolo de safira", pois brilham como safiras, como está escrito: "Suas pedras são o lugar da safira"; "o homem não conhece seu valor".

(והגם שהאותיות הללו נעשים בידי אדם ולא בידי שמים מ"מ ע"י המס"נ בק"ש נתבררו כ"כ עד שנק' ספיר וכמ"ש אשר ברא אלקים לעשות. לעשות לתקן בידי אדם ועי' בע"ח)

(E embora essas letras sejam feitas por mãos humanas, e não pela mão do Céu, ainda assim, por meio do autossacrifício na recitação do Shemá, elas foram tão refinadas que são chamadas "safira", como está escrito: "que D'us criou para fazer": "fazer" [significa] retificar por mãos humanas. E veja Etz Chaim.)

ולקרב הדבר אל השכל איך אפשר שאותיות של עי' לשון יתעלו כ"כ ע"י עסק התפלה והתורה להיות ג"כ כמו אבני קדש עד שנק' לבנת הספיר.

E, para tornar o assunto mais compreensível ao intelecto: como é possível que as letras das setenta línguas sejam tão elevadas, por meio da dedicação à oração e à Torá, a ponto de também se tornarem como pedras sagradas, sendo assim chamadas "o tijolo de safira"?

אך הענין דהנה אנו רואים שבכל עם ועם המדבר כלשונו עכ"ז אין בכל לשון רק הברת הכ"ב צירופי אותיות שבה' מוצאות הידועים אה"ע מהגרונ כו'

Mas a questão é a seguinte: vemos que cada povo fala sua própria língua; ainda assim, em cada língua há apenas a pronúncia das vinte e duas combinações de letras, nos cinco pontos de articulação conhecidos: alef, ches, hei, ayin, provenientes da garganta, etc.,

כמו בלה"ק רק השינוי בין שאר לשונות ללה"ק הוא בלשון שצירוף בשר של לה"ק דאותיות אלו tal como na Língua Sagrada. A única diferença entre as outras línguas e a Língua Sagrada está na língua [em si]: a combinação basar (carne), na Língua Sagrada, destas letras

בי"ת שי"ן רי"ש הן מחי' ממש את הבשר בדבר ה' בשימ"ב משא"כ בשאר הלשונות שהם הסכמיים כמ"ש בפרדס שער האותיות ובשל"ה.

Bet, shin, resh dão vida efetivamente à carne, pela palavra de D'us nos seis dias da Criação; o mesmo não ocorre com as demais línguas, que são convencionais, como está escrito em Pardes, em Shaar HaOtiyos (O Portal das Letras), e no Shelah.

32 וכן תמונת אותיות דכתב אשורי רומז לענינים נפלאים שהרי ר"ע היה דורש על כל קוץ כו'

Do mesmo modo, a forma das letras da escrita Ashuri alude a assuntos extraordinários, pois Rabi Akiva interpretava cada ponta (kots) etc.;

וכ"ז אינו כלל וכלל בשאר כתבים ולשונות. אבל עכ"ז הברת כ"ב אותיות יש בהן ג"כ בשוה.

e nada disso existe, de modo algum, em outras escritas e línguas. Contudo, a pronúncia das vinte e duas letras também está presente nelas, igualmente.

33 וידוע דשורש כ"ב בחי' אותיות אלו נמשכים ממקום גבוה מאד ולמעלה מהשכל רק שקבען בפה כו'

E é sabido que a raiz desses vinte e dois tipos de letras provém de um lugar muito elevado, acima do intelecto; apenas que “Ele as fixou na boca”, etc.

אי"כ על כל פנים אנו רואים שגם ע' לשון יש שרש להאותיות למעלה לכך יוכלו להתעלות ע"י מס"נ בק"ש כנ"ל וזהו בחי' לבנת הספיר שהוא תחת רגליו

Se assim é, vemos, ao menos, que também as setenta línguas têm uma raiz superior para suas letras; por isso, elas podem ser elevadas por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) na recitação do Shemá, como mencionado acima. E este é o nível da “lajota de safira”, que está “sob Seus pés”,

דהיינו בבירור מבחי' נוגה ושם יש ג"כ כעצם השמים לטוהר שהוא בחי' אותיות התורה שהתורה היא מהשמים והאותיות הן מבחי' טה"ע

isto é, no refinamento do nível de nogá. E ali há também algo “como a própria essência dos céus em pureza”, que é o nível das letras da Torá, pois a Torá é dos Céus, e as letras provêm do nível de tehiru ilaá (a luminosidade suprema),

כמ"ש בזוהר גליף גליפו בטה"ע ונמשכה למטה ג"כ תחת רגליו בעשיה כנ"ל ונמצא לבנת הספיר ועצם השמים לטוהר הם בחינת ב' מיני אותיות הנ"ל

como está escrito no Zohar: "Ele gravou gravações na luminosidade suprema"; e ela também foi conduzida para baixo, "sob Seus pés", em Assiá, como mencionado acima. Portanto, "a lajota de safira" e "a própria essência dos céus em pureza" são os dois tipos de letras mencionados acima,

שע"י ב' מיני אותיות הנ"ל הוא עליית הנשמות אחר ירידתן שירדו מבחינת טהורה היא להיות בבחינת רגל כנ"ל וע"י ב' בחינת אותיות התורה הנ"ל שהם בבחינת תחת רגליו ע"י הוא העלייה:

pois é por meio dos dois tipos de letras mencionados acima que ocorre a ascensão das almas após sua descida, quando desceram do nível de "ela é pura" para se encontrarem no nível do pé, como mencionado acima; e é por meio dos dois níveis das letras da Torá mencionados acima, que estão no nível de "sob Seus pés", que ocorre a ascensão.

34 וזהו ויראו את אלקי ישראל. דהנה לעיל מניה כתיב ונגש משה לבדו אל הוי"ה והם לא יגשו כי שרש בחי' משה היה למעלה מבחי' כסא ה' המתלבש בבי"ע.

E este é [o sentido de] "E viram o D'us (Elokei) de Israel". Pois, pouco antes, está escrito: "E somente Moshe se aproximará de Havayá, mas eles não se aproximarão", porque a raiz do nível de Moshe estava acima do nível do Trono de D'us, que está revestido em Beriá, Yetsirá e Assiá.

(וכמש"ל בפ"י רגלי העם אשר אנכי בקרב) ולכן ניתנה התורה על ידו כי התורה ירדה מן השמים היינו שנמשכה מאצי' לבריאה דרך בחי' הכסא הנ"ל

(como foi escrito acima, na explicação de "a pé está o povo em cujo meio estou"). Portanto, a Torá foi dada por seu intermédio, pois a Torá desceu do Céu, isto é, foi atraída de Atsilut (Emanação) para Beriá (Criação) por meio do nível do Trono mencionado acima.

(ועמ"ש במ"א בפ"י השמים כסאי דקאי על התורה שירדה להיות בחי' כסא לגילוי רצונו וחכמתו כו'. ועמ"ש בביאור למ"ש בלק"א פ"ג)

(E veja o que está escrito em outro lugar sobre a interpretação de "Os céus são Meu Trono": isso se refere à Torá, que desceu para se tornar o nível de um trono para a revelação de Sua vontade e sabedoria, etc.; e veja o que está escrito na explicação do que está escrito em Likkutei Amarim, capítulo 13.)

וכדי להמשיכו ולהורידו מאצי' לבריאה היא ע"י מרבע"ה ששרש השגתו היה בבחי' אצי' ממש וכמ"ש בו מן המים משיתיהו מבחי' מים עליונים שהוא בחי' אצי' כו'.

E fazer com que ela seja atraída e desça de Atsilut para Beriá se dá por intermédio de Moshe Rabbeinu, que sua memória seja uma bênção, cuja raiz de compreensão estava no próprio nível de Atsilut, como está escrito a seu respeito: “Da água eu o tirei”: do nível das águas superiores, que é o nível de Atsilut, etc.

וזהו תורה צוה לנו משה שהמשיך התורה מאצי' לבי"ע. משא"כ הזקנים לא היתה השגתם באצי' כלל רק בבריאה

E este é [o sentido de] “Moshe nos ordenou a Torá”: ele atraiu a Torá de Atsilut para Beriá, Yetsirá e Assiá. Os anciãos, em contrapartida, não tinham compreensão alguma em Atsilut, mas somente em Beriá;

ולכן נאמר בהם ויראו את אלקי ישראל בחי' אלקי הוא מדת הצמצום וההסתר בחי' הכסא הנ"ל.

por isso, a respeito deles se diz: “E viram o D'us (Elokei) de Israel”: o nível de Elokei é o atributo do tsimtsum (contração) e da ocultação, o nível do Trono mencionado acima.

משא"כ במשה כתיב ונגש אל הוי' שהוא בחי' שלמעלה מהצמצום דשם אלקים דהיינו למעלה מבחי' הכסא.

Ao passo que, a respeito de Moshe, está escrito: “e se aproximará de Havayá”, que é o nível acima do tsimtsum do Nome Elokim, isto é, acima do nível do Trono.

35 ולהיות שהשגת הזקנים היה מבחי' אלקים שהוא אחר ההעלם דכסא הנ"ל לכן שם ראו והשיגו בחי' לבנת הספיר ובחי' כעצם השמים שהם ב' בחי' אותיות הנ"ל

E, como a compreensão dos anciãos provinha do nível de Elokim, que está após o ocultamento do Trono mencionado acima, foi ali que viram e compreenderam o nível do “tijolo de safira” e o nível de “como a própria essência dos céus”, que são os dois níveis de letras mencionados acima;

דהיינו שיש שם ג"כ מבחי' עצם השמים והוא אותיות התורה שניתנה מהשמים שהרי נמשכה ונתלכשה ג"כ תחת הכסא הנ"ל. וזהו בחי' אבני קדש.

isto é, há ali também [algo] do nível de “a própria essência dos céus”, que são as letras da Torá que foi dada do Céu, pois ela também foi atraída para baixo e revestida abaixo do Trono mencionado acima. E este é o nível das “pedras sagradas”.

ועוד יש שם ג"כ בחיי לבנת הספיר שהם אותיות המתבררים מעי לשון שבחיי אותיות אלו אינם דוקא רק תחת בחיי כסא כנ"ל באריכות:

Além disso, há ali também o nível do “tijolo de safira”, que são as letras refinadas das setenta línguas; pois o nível dessas letras existe especificamente apenas abaixo do nível do Trono, como foi explicado acima em detalhes.

36 וזהו ואל אצילי בני ישראל לא שלח ידו. פיי ידו הן בחיי חג"ת שהן סמוכין אל

E este é [o sentido de] “E aos nobres dos Filhos de Israel Ele não estendeu a mão.” Isto significa: “Sua mão” é o nível de Chessed, Guevurá e Tiféret (bondade, contenção e beleza), que são adjacentes à

הראש ומחוברין עמו והם למעלה מבחיי כסא והעלם ע"כ הזקנים לא זכו לגילוי זה מבחיי שלמעלה מהכסא דהיינו מבחיי הידים והשגתם היה רק ע"י הכסא.

cabeça e estão unidos a ela, e encontram-se acima do nível do Trono e do ocultamento. Por isso, os anciãos não mereceram essa revelação do nível que está acima do Trono, isto é, do nível das mãos; sua compreensão se deu somente por meio do Trono.

37 וזהו ותחת רגליו כו' ולכן לא שלח ידו אליהם. והגם שנקר' אצילי בני ישראל וכמ"ש בהו ויאצל מן הרוח עכ"ז יש הפרש ביניהם למשה שהם לא השיגו רק הארת האצ"י המתלבש בבריאה וכמ"ש ויראו את אלקי כו'.

E isto é “E sob Seus pés”, etc.; por isso, “Ele não estendeu Sua mão” a eles. Embora sejam chamados “os nobres (atzilei) dos Filhos de Israel”, como está escrito a respeito deles: “E Ele tomou do espírito”, ainda assim há uma diferença entre eles e Moshe: eles apreenderam apenas a radiância de Atsilut que se reveste em Beriá, como está escrito: “E viram o D'us (Elokei)”, etc.

ולכן והם לא יגשו לבחיי גילוי שם הוי"ה. אבל במשה רבע"ה כתיב ונגש לבחיי שם הוי"ה. וכן אבות העולם היו מרכבה לבחינת זרועות עולם כנ"ל.

Por isso, “eles não se aproximarão” do nível da revelação do Nome Havayá. Mas a respeito de Moshe Rabbeinu, que sua memória seja uma bênção, está escrito: “aproximar-se-á” do nível do Nome Havayá. Do mesmo modo, os Patriarcas do mundo eram uma carruagem para o nível dos “braços eternos”, como mencionado acima.

(ובזה יובן קצת מ"ש בשיר השירים דודי שלח ידו כו' דהיינו לנשמות הגבוהות במאד אבות העולם ומשה רבינו עליו השלום כנ"ל):

(Com isso, pode-se compreender um pouco o que está escrito em Cântico dos Cânticos: “Meu amado estendeu Sua mão”, etc., isto é, às almas sumamente elevadas: os Patriarcas do mundo e Moshe Rabbeinu, que sua memória seja uma bênção, como mencionado acima.)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mishpatim/5/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak